

Jas

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας
Ну-же теперь, – богатые, заплачьте, рыдая о– – бедствиях
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
ваших, – приходящих.
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас.

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.
– богатство ваше сгнило, и– – одежды ваши молью–изъедены стали.
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#) [G1096](#)

Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
– золото ваше и– – серебро заржавело, и– – ржавчина их
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#)

εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
в– свидетельство вам будет, и– съест – плоть вашу как огонь.
[G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
вы–собрали–сокровища в– последние дни.
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровища на последние дни.

4 ἰδοῦ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμηνσάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ
вот, – плата – работников – пожавших – поля ваши, –
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀφυστηρημένος ἀφ’ ὑμῶν, κράζει, καὶ αἶ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς τὰ
удержанная от– вас, вопиет, и– – вопли – пожавших, в– –
[G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#) [G1519](#) [G3588](#)

ῥῆματα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.
уши Господа Саваофа вошли.
[G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε
вы–роскошествовали на– – земле, и– вы–сластолюбствовали; вы–откормили
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#)

τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
– сердца ваши в– день заклания;
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

- 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
вы-осудили, вы-убили, – праведного; не- противится вам.
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

- 7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ
Потерпите итак, братья, до- – пришествия – Господа. вот, –
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#)
γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’
земледелец ожидает – драгоценный плод – земли, терпеливо-ождая о-
[G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)
αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
нѐм пока получит ранний и- поздний.
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Итак, братья, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

- 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
потерпите и- вы; укрепите – сердца ваши, потому-что –
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#)
παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
пришествие – Господа приблизилось.
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.

- 9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε. ἰδοὺ,
не- вздыхайте братья, против- друг-друга, чтобы не- были-осуждены. вот,
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3708](#)
ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
– Судья пред- – дверями стоит.
[G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Не сетуйте, братья, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судья стоит у дверей.

- 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
пример возьмите, братья, – страдания и- – долготерпения, –
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)
προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
пророков, которые говорили во- – имени Господа.
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

В пример злострадания и долготерпения возьмите, братья мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11 ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἤκούσατε, καὶ
 вот, убожаем – претерпевших. – терпение Иова слышали, и–
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#) [G2532](#)
 τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ
 – конец Господень видели, что весьма–сострадателен есть – Господь и–
[G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)
 οἰκτίρων.
 милосерден.
[G3629](#)

| Вот, мы убожаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оногo от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε
 Прежде– всего же–, братья мои, не– клянитесь, ни– – небом, ни–
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3383](#)
 τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ,
 – землѐй, ни– другой какой–либо клятвой; пусть–будет же– ваше – Да,
[G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3483](#)
 ναὶ, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
 да, и– – Нет, нет, чтобы не– под– осуждение впади.
[G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

| Прежде же всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землю, и никакую другую клятвою, но да будет у вас: "да, да" и "нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
 Страдает кто–то среди– вас? пусть–молится; благодушествует кто–то? пусть–поёт;
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

| Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
 болеет кто–то среди– вас? пусть–призовёт – старейшин – церкви,
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)
 καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι
 и– пусть–помолятся над– ним, помазав его маслом во– – имени
[G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)
 τοῦ Κυρίου.
 – Господа.
[G3588](#) [G2962](#)

| Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
 и– – молитва – веры спасёт – болящего, и– воздвигнет его
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#)
 ὁ Κύριος; κἂν ἁμαρτίας ἧ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 – Господь; и–если грехи будет совершившим, будут–прощены ему.
[G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

| И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων,
исповедуйте итак– друг–другу – грехи, и– молитесь за– друг–друга,
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#) [G0240](#)

ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
чтобы были–исцелены. много может моление праведного действующее.
[G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17 Ἴλιος ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσήυξατο τοῦ
Илия человек был подобострастный нам; и– молитвой помолился –
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#)

μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς τρεῖς
не– послать–дождь, и– не– послал–дождь на– – землю лет три
[G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#)

καὶ μῆνας ἕξ.
и– месяцев шесть.
[G2532](#) [G3376](#) [G1803](#)

Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

18 καὶ πάλιν προσήυξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
и– снова помолился, и– – небо дождь дало, и– – земля
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
произрастила – плод свой.
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
Братья мои, если кто–либо среди– вас заблудится от– – истины, и–
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
обратит кто–то его,
[G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,
пусть–знает что – обративший грешника от– заблуждения пути его,
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#)

σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
спасёт душу его от– смерти, и– покроет множество грехов.
[G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.